

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 15 – Déguisements de carnaval

En direct de la rue, Paula et Philipp rendent compte du carnaval. Ils découvrent à cette occasion une grande variété de déguisements et font la connaissance de différents dialectes allemands.

Au bureau, Paula se venge d'Ayhan en utilisant, tenez-vous bien, des coutumes de carnaval ! Depuis la rue en délire, Philipp et Paula parlent des différents costumes qu'ils voient autour d'eux. Ils rencontrent Papageno, sorti tout droit de l'opéra « La Flûte enchantée » de Mozart, et Icare, le héros de la mythologie grecque.

Au carnaval, Philipp et Paula font la connaissance de gens de différentes régions et avec eux, de différents **dialectes** qui sont ici passés à la loupe.

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur

Bienvenue au 15^{ème} épisode de notre cours d'allemand Radio D.

Professeur

Vous avez vu? Je vous ai fait la même blague que la dernière fois. Je me suis déguisé en professeur.

Présentateur

Aujourd'hui aussi, Professeur, je trouve votre costume très, très réussi et votre blague aussi du reste. Pas comme dans le dernier épisode, où Ayhan a joué un mauvais tour à nos deux reporters Paula et Philipp, en profitant de la confusion du carnaval. Il a réussi à faire une peur bleue à Paula. Il n'est pas étonnant que celle-ci riposte...Elle aussi, a imaginé une farce de carnaval, presque aussi bonne que la vôtre. Écoutez donc ce qu'elle fait.

Szene 1: In der Redaktion

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?
Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

Ayhan

Das war doch sehr lustig.

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Oh! Là là! C'est allé vite – mais vous avez peut-être eu le temps d'entendre que Paula a coupé la cravate – KRAWATTE d'Ayhan avec une paire de ciseaux.

Présentateur

Les femmes aiment bien faire cette farce de carnaval dans certaines régions d'Allemagne, mais normalement elles le font dans la semaine avant le Rosenmontag, un jeudi où les femmes ont tous les droits.
Eh bien, mais Paula se fiche bien de la date de cette coutume – d'autant plus qu'Ayhan ne se lasse pas de sa propre plaisanterie.

Présentateur

Après avoir brièvement appelé à l'aide, ce qui fait sans doute partie du jeu, Ayhan présente ses excuses.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Ich spendiere eine Pizza.

Eulalia

Rache ist süß.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

...bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

...die Reportage

Présentateur

Et même, il annonce généreusement qu'il est prêt à offrir une pizza à la collectivité.

Présentateur

Une pizza pour trois, ce n'est pas bien lourd, mais au moins la bonne ambiance est rétablie. Eulalia, la chouette parlante qui a suivi toute la conversation, conclut en disant que la vengeance c'est douce.

Présentateur

En effet, rien de tel qu'une petite vengeance pour se sentir mieux...Mais Paula et Philipp ont dû se remettre au travail: ils sont allés dans la rue, ont enregistré puis monté des sons, des impressions du carnaval – cette époque où l'on se glisse dans la peau de quelqu'un d'autre grâce au déguisement.

Présentateur

Laissez-vous importer un instant par l'atmosphère du carnaval et écoutez ce qui plaît tant à cette femme.

Szene 2: Auf der Straße – Papageno

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Présentateur

Les gens sont détendus, ils dansent, boivent et chantent. Une femme est enchantée par la musique et par le costume à plumes que porte un joyeux luron. Cet homme est déguisé en Papageno, l'oiseleur de l'opéra de Mozart, «La Flûte enchantée».

Présentateur

Peut-être que la langue parlée par la femme vous a paru un peu bizarre? Ce n'est pas étonnant, car elle ne parle pas un allemand standard, mais le dialecte de la région de la Ruhr. Et dans cette région par exemple, on ne dit pas DAS mais DAT.

Présentateur

Dans la foule, Paula remarque un couple, vraisemblablement le père et le fils. Ils se sont accrochés des ailes avec des plumes blanches magnifiques. Paula et Philipp sont curieux de savoir ce que ces deux-là représentent. Ils s'adressent d'abord au jeune garçon. Essayez de comprendre quel personnage le garçon représente et ce qui compte le plus pour lui.

Présentateur

Comme vous l'avez compris, le jeune garçon représente Icare – IKARUS, un personnage de la mythologie grecque.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Ick bin Ikarus.

Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Présentateur

Et comme pour son personnage, ce qui compte le plus pour ce jeune garçon est de pouvoir voler – FLIEGEN.

Présentateur

Selon le garçon, Philipp aurait de reconnaître tout de suite quel personnage il représentait. C'est pour cela qu'il répond à sa question par une autre question étonnée: «Tu ne le vois donc pas?» Mais il dit cela dans un parfait dialecte berlinois.

Présentateur

Le garçon sait donc qui est Icare. Mais Paula ne peut pas croire qu'il connaisse également l'histoire – GESCHICHTE d'Icare.

Présentateur

Et comme le pensait Paula, le garçon ne connaît pas l'histoire. Et d'ailleurs, ce lui est complètement égal.

Présentateur

Nous reviendrons dans notre prochaine émission sur l'histoire d'Icare.
Pour l'instant, chers auditeurs, vous entendez peut-être encore résonner le dialecte berlinois, et j'ai bien l'impression que notre professeur veut nous dire quelque chose d'important à ce sujet.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

...Gespräch über Sprache.

Sprecherin

Ist das nicht herrlich?

Frau

Is dat nich herrlich?

Sprecher

Siehst du das denn nicht?

Junge

Siehste det denn nich?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Tout d'abord, Professeur, vous souvenez-vous de la réaction de la femme vis-à-vis de l'homme déguisé en Papageno? J'ai demandé à nos auditeurs si la langue parlée par cette femme leur paraissait bizarre.

Professeur

Oui, oui, je me souviens. Et pour que nos auditeurs ne croient pas que les gens «déguisent» aussi leur langue pendant le carnaval, j'aimerais revenir rapidement sur les différentes sonorités de la langue allemande. Si la femme avait exprimé son enthousiasme en allemand standard, voici comment elle l'aurait fait:

Présentateur

Mais comme elle vient de la Ruhr, elle le dit comme ceci:

Présentateur

Mais n'y a-t-il pas dans chaque langue des dialectes et des accents différents?

Professeur

Je vous l'avoue à vrai dire je n'en sais rien.

Présentateur

Vous, Professeur?

Professeur

Eh oui, eh oui, mais je suppose que si. Ouvrez d'ailleurs un peu les oreilles. La question du garçon «Tu ne le vois donc pas?» serait exprimée ainsi en allemand standard:

Présentateur

Et en dialecte berlinois, cela donne ceci:

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junge

Siehste det denn nich?

Sprecher

sehen

Siehst du das denn nicht?

Compu

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

Ayhan

Heute ist Karneval, Karneval...

Das war doch sehr lustig.

Philipp

Sehr witzig, Ayhan.

Paula

Und das ist auch sehr lustig, oder?

Schnipp, schnapp, schneck –
ist die Krawatte weg.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Professeur

Et j'aimerais maintenant attirer votre attention sur une particularité de certains verbes en allemand. Ecoutez encore une fois les propos du garçon berlinois, en faisant attention à la forme verbale dans le premier mot.

Présentateur

On reconnaît à peine que la forme vois-tu – SIEHST DU appartient à l'infinitif voir – SEHEN!

Professeur

Vous m'ôtez les mots de la bouche: dans certains verbes allemands qui comportent la voyelle e dans leur forme à l'infinitif, celle-ci devient un i long aux 2^{ème} et 3^{ème} personnes.

Présentateur

Merci Professeur, une fois de plus nous avons appris tellement de choses avec vous. Mais pour aujourd'hui ce sera tout.

Professeur

Bon et bien, merci à vous aussi de m'avoir accueilli. Et puis, au revoir.

Présentateur

Au revoir, Professeur. Et pour vous chers auditeurs, voici quelques scènes à réécouter.

Ecoutez tout d'abord le tour que Paula joue à Ayhan.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Nein, Hilfe! Hilfe!
Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.
Entschuldigung. Entschuldigung.
Ich spendiere eine Pizza.

Paula und Philipp

Eine?

Eulalia

Rache ist süß.

Présentateur

Ecoutez ensuite la rencontre avec l'homme déguisé en Papageno.

Papageno

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heißa, hopsasa.
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei alt und jung im ganzen Land.

Frau

Is dat nich herrlich?
Und dat Köstümken. Schön, woll?

Présentateur

Paula et Philipp remarquent un couple qui porte des ailes blanches. Le jeune garçon s'est déguisé en Icare.

Paula

Hallo, du bist aber schön.

Philipp

Wer bist du denn?

Junge

Siehste det denn nich?
Ick bin Ikarus.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.
Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Et dans la prochaine émission, chers auditeurs, nous en apprendrons un peu plus sur Icare et son père.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle